

УДК 81-139

DOI: 10.15593/2224-9389/2019.3.6

Я.Н. Березина

Получена: 30.05.2019

Принята: 06.08.2019

Санкт-Петербургский институт информатики
и автоматизации Российской академии наук,
Санкт-Петербург, Российская Федерация

Опубликована: 30.09.2019

СТАНОВЛЕНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ СЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ЛЕКАРСТВО» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Исследованы процессы становления, развития, основные закономерности и специфические черты лексико-семантической группы «лекарство» в английском языке. Фармацевтическая лексика представляет особый интерес, так как в ней проявляется активное взаимодействие факторов как лингвистического, так и экстралингвистического характера. Фармация является одной из наиболее древних областей деятельности человека, и фармацевтическая лексика, давно сложившаяся и устоявшаяся система, дает возможность проследить историческое, а также лексическое развитие лексико-семантической группы слов со значением «лекарство» в английском языке. Материалом исследования послужили 427 слов фармацевтической тематики, которые были отобраны методом сплошной выборки. Выборка осуществлялась из следующих словарей: Collins English dictionary and thesaurus, Dictionary of Pharmacy, Oxford Advanced Learner's Dictionary, Chambers Dictionary of Synonyms and Antonyms, Webster's New World Dictionary of Synonyms, а также Этимологический четырехязычный словарь растений. Также был проведен анализ исторического развития этих слов. Диахроническое исследование лексико-семантической группы «лекарство» в английском языке показало, что фармацевтическая лексика – это особая система терминов, имеющая семантические и структурные особенности. Процесс становления семантики слов, относящихся к фармацевтической терминологии, характеризуется особенностями и изменениями, которые связаны с определенными историческими этапами развития деятельности человека и его представлениями об окружающем мире. Заимствования играют большую роль в формировании фармацевтической лексики английского языка. Специфика лексики фармации заключается в том, что определенная часть является одновременно и терминами, и общеупотребительными словами.

Ключевые слова: лексико-семантическая группа, заимствования, медицинская лексика, фармацевтическая лексика, терминология.

Y.N. Berezina

Received: 30.05.2019

Accepted: 06.08.2019

St. Petersburg Institute for Informatics and
Automation of the Russian Academy of Sciences,
Saint-Petersburg, Russian Federation

Published: 30.09.2019

THE DEVELOPMENT OF A LEXICAL-SEMANTIC GROUP WITH THE MEANING “MEDICINE” IN THE ENGLISH LANGUAGE

The article is devoted to the study of the processes of formation, development, the basic regularities and specific features of the lexical-semantic group “medicine” in the English language. Pharmaceutical vocabulary is of particular interest since it shows the active interaction of factors of both linguistic and extralinguistic nature. Pharmacy is one of the most ancient areas of human activity and pharmaceutical vocabulary, a long-established and well-established system, that makes it possible to trace the historical development of the lexical-semantic group of words with the meaning “medicine” in English. The material of the study embraces words that express pharmaceutical concepts in three periods of

development of the English language. Using the continuous sampling method, 427 words of the following dictionaries were selected: Collins English Dictionary and The Oxford Advanced Dictionary, the Chambers Dictionary of Synonyms and Antonyms, Webster's New World Dictionary of Synonyms, and the Etymological Four-Language Dictionary of Plants. An analysis of the historical development of these words was also conducted. The diachronic study of the lexico-semantic group "medicine" in English showed that pharmaceutical vocabulary is a special system of terms that has semantic and structural features. The process of the formation of the semantics of words related to pharmaceutical terminology is characterized by features and changes associated with certain historical stages in the development of human activity and its ideas about the world around it. Borrowing plays a big role in shaping the pharmaceutical vocabulary of the English language. The specificity of the pharmacy vocabulary is that a certain part is made up of both the terms and commonly used words.

Keywords: *lexico-semantic group, borrowing, medical vocabulary, pharmaceutical vocabulary, terminology.*

Введение

Развитие всех отраслей медицины в течение многих веков обусловило создание специализированной медицинской терминологии, которая служит для наиболее точной передачи и фиксации научной информации.

Медицинская лексика – это одна из древнейших профессиональных терминологий, которая формировалась на протяжении веков на собственной языковой основе. По мере развития цивилизации медицинская лексика пополнялась новыми словами и понятиями. Одним из важных разделов медицинской терминологии является фармацевтическая лексика. Данное исследование посвящено рассмотрению лексического становления фармацевтической терминологии в английском языке.

Материалом исследования послужили 427 слов, которые были отобраны методом сплошной выборки из следующих словарей: Collins English dictionary and thesaurus [1], Dictionary of Pharmacy [2], Oxford Advanced Learner's Dictionary [3], Chambers Dictionary of Synonyms and Antonyms [4], Webster's New World Dictionary of Synonyms [5], а также «Этимологический четырехязычный словарь растений» [6].

Для анализа их исторического развития были взяты следующие словари: An etymological dictionary of the English language [7], The origins of English words: A discursive dictionary of Indo-European roots [8], Oxford Dictionary of English Etymology [9], Roget's thesaurus of English words and phrases [10].

Выбранная лексика была разбита по периодам её появления в английском языке.

Исследование и результаты

Древнеанглийский период

К древнеанглийскому периоду принадлежат 4,5 % слов из всей лексики, взятой из выборки. Например: *fat, smeary, sap, green witch, witch doctor, witchcraft*. Из слов, относящихся к древнеанглийскому периоду, 100 % фар-

мацевтической лексики является исконной. Это связано с тем, что развитие медицины проходило медленно.

В этот период люди верили в сверхъестественные силы и чудодейственные исцеления. Лекарями были жрецы, поэтому врачевание воспринималось как колдовство, а сама медицина – как оккультное искусство. Любые патологические процессы и болезни ассоциировались с карой богов, поэтому болезни в основном лечились ритуалами по изгнанию демонов или поклонению богам. Все эти процессы нашли отражение в некоторых особенностях семантики древнеанглийской лексики фармации [11].

Например: *green witch, witch doctor, witchcraft*.

В древнеанглийский период ещё не наблюдаются «чистые» фармацевтические термины, вместо них использовались общеупотребительные слова, у которых появлялось новое значение для описания тех или иных понятий в сфере фармации.

Например: *fat, smeary, sap*.

Поскольку у большинства древнеанглийских фармацевтических наименований отсутствовало четкое терминологическое значение, появились предпосылки для заимствований.

Среднеанглийский период

К среднеанглийскому периоду принадлежат 45,5 % из всей лексики, взятой из выборки. Например: *alchemy, cure, dandelion, decoction, drug, grease, heal-all, hospitallaxative, licorice, marjoram, medicine, milfoil, milk thistle, mixture, mustard plaster, nettle, oil, ointment, pharmacopeia, pharmacy, pill, purify, remedy, resin, rose, sage, saint-john's wort, salve, sea cabbage, soap, sorcery, suet, sweet clover, tallow, tincture, unguent, valerian*. Из слов, относящихся к среднеанглийскому периоду, 9 % фармацевтической лексики являются исконными и 91 % является заимствованным. Из французского языка было заимствованно 28 % слов, из латинского языка – 26 % слов, из немецкого языка – 16 % слов, из англо-французского языка – 12 % слов, из греческого языка – 9 % слов.

Многочисленные заимствования слов из других языков в язык среднеанглийского периода обусловлен рядом экстралингвистических причин, к которым относятся: норманское завоевание, развитие международных контактов по всему миру, развитие науки и медицины, а также появление новых методов лечения и лекарственных средств [12].

В 1066 году происходит одно из наиболее значимых событий в истории Англии – вторжение норманнов на территорию Англии под руководством Вильгельма I Завоевателя [13]. Норманское завоевание считается поворотным событием в истории Англии, которое внесло значительные изменения как в культурную, политическую, социальную сферу жизни английского общества, так и в сам английский язык.

В этот период наблюдался активный упадок древнеанглийского языка как языка двора, администрации, литературы и управления. Государственным языком Англии стал французский язык. Однако английский язык продолжал существовать как язык низших слоев – торговцев, крестьянства, городских ремесленников и мелких землевладельцев [13]. Господство французского языка сильно изменило английский язык. Вследствие большого притока норманов на территорию Англии появилось большое количество французских заимствований в английском языке. Эта тенденция в основном наблюдалась с середины XIII до конца XIV века. В XV веке произошел спад французских заимствований. В этот период в английском языке появлялись слова, которые относились к различным сферам жизни: феодальное руководство, суд и закон, военное дело, религия, искусство, литература, мода, пища, наука и медицина [14].

Таким образом, господство французского языка в Англии на протяжении нескольких веков повлияло не только на становление словарного состава английского языка, а также и на становление медицинской лексики, что доказывает проведенный нами анализ фармацевтической лексики английского языка, где большинство заимствований в среднеанглийский период было именно из французского языка (28 %).

Примером французских заимствований являются следующие слова: *decoction, alchemy, pharmacy, ointment, mixture, sorcery, milfoil*.

Несмотря на то, что во время норманского господства в Англии главным языком был французский, языком переписки и обучения, средством международного общения и обмена научными знаниями оставалась латынь [12], что находит отражение в становлении фармацевтической лексики английского языка. Как показало данное исследование, 26 % заимствованных слов в среднеанглийский период являются словами латинского происхождения.

Например: *tincture, resin, butter bar, calendula, capsule, juniper*.

В XIV веке в Англии стремительно начинает развиваться внешняя торговля. Быстрое развитие английского флота, промышленности, а также потребность в открытии новых рынков за пределами Англии поставили вопрос об организации экспедиций в далекие страны, вследствие которых английский язык находился в постоянном взаимодействии с другими языками, что привело к потоку новых заимствований [15]. Подобные заимствования прослеживаются и в фармацевтической лексике среднеанглийского периода, где из немецкого языка было заимствовано 16 % слов и из греческого языка – 9 % слов.

Примером немецких заимствований являются следующие слова: *milk thistle, nettle, salve, birch*.

Пример греческого заимствования: *pharmacopeia, ipescacuanha*.

Для медицины Средневековья наиболее характерны были сложные лекарственные прописи, в которых число наименований ингредиентов того или

иногое лекарства часто могло доходить до нескольких десятков. Особое место среди лекарств занимали различные противоядия, в состав которых входили в большой мере всевозможные растения [16]. Поэтому в среднеанглийский период большую часть всех фармацевтических наименований составляют лекарственные растения.

Например: *valerian, ipecacuanha, sea cabbage, purging buckthorn*.

В 1123 году открывается первый госпиталь Святого Варфоломея в Лондоне. Именно в это время появляется интерес к ряду заболеваний, которые служили причинами многочисленных эпидемий, начинают появляться новые методы лечения [16].

Благодаря развитию медицины появляются такие термины, как: *heal-all, hospital, drug, purify, remedy, preparation, unguent*.

Новоанглийский и ранненовоанглийский период

К новоанглийскому и ранненовоанглийскому периоду принадлежит 50 % из всей лексики, взятой из выборки. Например: *acyclovir, antibiotic, bandage, capsule, chloroquine, cough mixture, diclofenac, domperidone, ear drops, eye drops, nasal drops, natamycin, puprofen, ranitidine, sleeping pill, streptomycin, tablet, therapeutic, tourniquet, tranquilizers, treatment, vaccination, Vaseline, viburnum, vitamin pills*.

Из слов, относящихся к новоанглийскому и ранненовоанглийскому периоду, 1,5 % фармацевтической лексики являются исконными и 98,5 % являются заимствованными. Из латинского языка было заимствованно 75 % слов, из французского языка – 17 % слов, из немецкого и греческого языка – по 1,5 % слов.

Большое количество латинских заимствований обусловлено научно-техническим прогрессом в области медицины. Латинский язык считался единственным языком в области культуры, науки и медицины в Западной Европе [17]. Большинство латинских слов носят наименования лекарств.

Например: *aceclofenac, acyclovir, amikacin, amikacin, amoxicillin, amphotericin, amphotericin-b, ampicillin, natamycin, nelfinavir, omeprazole, paracetamol*.

Также необходимо отметить, что благодаря научным открытиям медицина становится областью научных знаний, в связи с этим меняется семантика слов, принадлежащих к фармацевтической терминологии [16]. Слова, которые раньше отражали мифологическое сознание человека, выходят из употребления в области медицины.

Примером данного явления являются следующие слова: *green witch, witch doctor, witchcraft*.

Названия лечебных средств и растений составляют большую часть терминов фармации, в качестве которых с древних времен используются природные материалы.

Например: *aloe, arnica, birch, butter bar, calendula, nettle*.

Выводы

Становление лексико-семантической группы слов со значением «лекарство» происходило параллельно со становлением английского языка. Историческое развитие данной группы, ее трансформация, а также взаимоотношения с многочисленными иноязычными заимствованиями позволяют проследить пути и механизмы формирования фармацевтической лексики в английском языке.

В результате анализа лексики фармации было установлено, что в древнеанглийский период фармацевтическая лексика складывалась из общеупотребительных слов, у которых появлялась дополнительная сфера функционирования – фармация. В среднеанглийский период происходит большой приток иноязычных заимствований в английский язык, что нашло отражение в формировании фармацевтической лексики. Из-за многочисленных заимствований в отличие от древнеанглийского языка в среднеанглийском языке наблюдается преобладание специальных фармацевтических терминов над общеупотребительными словами. Большая часть заимствований была из французского и латинского языков. Основную часть фармацевтической лексики составляют названия лечебных средств и растений, которые использовались в качестве лекарства еще с древних времен. В новоанглийский и ранненовоанглийский период заимствование было в основном из латинского языка. С развитием медицины появился крупный пласт фармацевтической лексики, связанный с названием химических препаратов и лекарств.

Таким образом, изучение данной лексико-семантической группы слов в диахронии при учете влияния лингвистических и экстралингвистических факторов позволяет сделать вывод, что специфика фармацевтической лексики заключается в особенности номинации объектов фармации, в которой отражаются пути развития медицины.

Список литературы

1. Sinclair J.M. (Ed.). Collins English dictionary and thesaurus. – NY.: Harper Collins, 1993.
2. Worthen D. Dictionary of pharmacy. – Routledge, 2004.
3. Oxford advanced learner's dictionary of current English / A.S. Hornby [et al.]. – Oxford: Oxford university press, 1974. – Т. 1428.
4. Manser M.H. (ed.). Chambers Synonyms and Antonyms. – Chambers Harrap Publishers L, 2004.
5. Laird C., Agnes M. Webster's new world dictionary and thesaurus. – Macmillan, 1996.
6. Барышникова Т.Д. Этимологический четырехязычный словарь растений. – М.: Альфа-М, 2009. – 224 с.
7. Skeat W.W. An etymological dictionary of the English language. – Oxford.: Clarendon Press, 1956.
8. Shipley J.T. The origins of English words: A discursive dictionary of Indo-European roots. – MD.: Johns Hopkins University Press, 2001.

9. The Oxford dictionary of English etymology / C.T. Onions [et al.] (ed.). – Oxford: Clarendon Press, 1966. – Т. 178.
10. Roget P.M. Thesaurus of English words and phrases. – Avenel Books, 1883.
11. Лисицын Ю.П. История медицины. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2004.
12. Бруннер К. История английского языка: пер. с нем. Т. II. – М., 1956.
13. Грин Д.Р. История Англии и английского народа. – М.: Кучково поле, 2005.
14. Ильиш Б.А. История английского языка. – 4-е изд. – М.: Изд-во лит-ры на ин. языках, 1958.
15. Штокмар В.В. История Англии в средние века. – Л.: Изд-во ЛГУ. – 1973.
16. Сорокина Т.С. История медицины. Краткий курс лекций: учеб. пособие. – М., 1994.
17. Мультиановский М.П. История медицины: учебник. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Медицина, 1967. – 272 с.

References

1. Sinclair J. M. (Ed.). Collins English dictionary and thesaurus. NY., Harper Collins, 1993.
2. Worthen D. Dictionary of pharmacy. Routledge, 2004.
3. Hornby A.S. et al. Oxford advanced learner's dictionary of current English. Oxford, Oxford university press, 1974, 1428 p.
4. Manser M.H. (ed.). Chambers synonyms and antonyms. Chambers Harrap Publishers L, 2004.
5. Laird C., Agnes M. Webster's new world dictionary and thesaurus. Macmillan, 1996.
6. Baryshnikova T.D. Etimologicheskii chetyrekh"iazychnyi slovar' rastenii [A quadrilingual etymological dictionary of plants]. Moscow, Al'fa-M, 2009, 224 p.
7. Skeat W.W. An etymological dictionary of the English language. Oxford, Clarendon Press, 1956.
8. Shipley J.T. The origins of English words: A discursive dictionary of Indo-European roots. MD., Johns Hopkins University Press, 2001.
9. Onions C.T. et al. (ed.). The Oxford dictionary of English etymology. Oxford, Clarendon Press, 1966, 178 p.
10. Roget P.M. Thesaurus of English words and phrases. Avenel Books, 1883.
11. Lisitsyn Iu. P. Istoriia meditsiny [The history of medicine]. Moscow, GEOTAR-Media, 2004.
12. Brunner K. Istoriia angliiskogo iazyka [The history of English]. Moscow, 1956.
13. Green J.R. History of the English people (Russ. ed.: Grin D.R. Istoriia Anglii i angliiskogo naroda. Moscow, Kuchkovo pole, 2005).
14. Il'ish B.A. Istoriia angliiskogo iazyka [The history of English]. Moscow, Izdatel'stvo literatury na inostrannykh iazykakh, 1958.
15. Shtokmar V.V. Istoriia Anglii v srednie veka [The history of England in Middle Ages]. Leningrad, Leningrad State University, 1973.
16. Sorokina T.S. Istoriia meditsiny [The history of medicine]. Moscow, 1994.
17. Mul'tanovskii M.P. Istoriia meditsiny [The history of medicine]. 2nd ed. Moscow, Meditsina, 1967, 272 p.

Сведения об авторе

БЕРЕЗИНА Яна Николаевна

e-mail: yana.berezina.french@mail.ru

Младший научный сотрудник Лаборатории кибербезопасности и постквантовых криптосистем, Санкт-Петербургский институт информатики и автоматизации Российской академии наук (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

About the author

Yana N. BEREZINA

e-mail: yana.berezina.french@mail.ru

Junior Researcher, Cybersecurity and Post-quantum Cryptosystems Laboratory, St. Petersburg Institute for Informatics and Automation of the Russian Academy of Sciences (Saint-Petersburg, Russian Federation)